

- ۵- Weinsheimer, Jole, Philosophical Hermeneutics and literary Theory, Open University Press, ۱۹۹۱.
- ۶- Smith, Nicholos, H, Strong Hermeneutics Newton, ۱۹۸۵.
- ۷- Newton, N, M, Interpreting the text, ۱۹۹۰.
- ۸- Routledge Encyclopedia of philosophy, Edited by Edward Craib, ۱۹۹۲.
- ۹- Hirsch, Eric, Validity in Interpretation, Yale, ۱۹۶۷.

ب) فارسی

- ۱- پالمر، ریچارد، علم هرمنوتیک، ترجمه محمد سعید خنایی کاشانی، هرمس، ۱۳۷۷.
- ۲- کوزنزهوی، دیوید، حلقه انتقادی، ترجمه مراد فرهادپور، گیل، ۱۳۷۱.
- ۳- واینسهایمر، جوئل، هرمنوتیک فلسفی و نظریه ادبی، ترجمه مسعود علیا، ققنوس، ۱۳۸۱.
- ۴- نیچه، هایدگر، گادامر و ...، هرمنوتیک مدرن، ترجمه بابک احمدی و ...، نشر مرکز، ۱۳۷۷.

پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی
پرتال جامع علوم انسانی

چکیده مقالات به

زبان انگلیسی

پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی

پرتال جامع علوم انسانی

A Research on "He who Knows Himself Verily Knows the Lord"

ترجمه‌ای زبان‌شناختی و تفسیری عرفانی از

«من عرف نفسه فقد عرف ربه»

دکتر سالار منافی اناری*

Abstract

The life of man essentially belongs to the spirit, which is a divine, immaterial, and immortal essence, and the origin of all the vital faculties of man such as meditation, contemplation, perception, will, speech, and action. What gradually disintegrates and turns to its origin, earth, after the separation of the spirit from the body is the material aspect of man, not the divine essence of him. The divine or immaterial aspect of man enters the path of returning to its Origin, Allah, from the very moment it is created in the material body, and begins to make its journey toward the Creator.

The immaterial essence of man is sometimes referred to by the name of "soul". Geisary is quoted by Sajjadi (۱۳۶۲) as saying: "The spirit of man is called soul when its control over the body is concerned." According to Allama Tabataba'i the spirit is sometimes referred to as "I" which is immaterial and indivisible. Therefore, the "I" of every man refers to his spirit or his soul, which is his substantial divine essence that has control over the body, and all the bodily organs are the instruments through which the orders of the "I" are put in practice. The limited control of the "I"'s will over the body is a sign indicating the absolute control of the Lord's Will over the whole

*عضو هیات علمی دانشگاه علامه طباطبائی.

universe. Thus, "he who knows himself verily knows the Lord". This is a linguistic translation of the Arabic text. The nature of "self-knowledge" as well as the way of its acquisition are discussed from a mystic point of view in this article.



A Critical study of General Lexicon approved by the Persian academy of Language and Literature

بررسی واژه‌های عمومی مصوب فرهنگستان زبان و ادب فارسی

Mojtaba Monshizadeh *

Babak Sharif

Abstract:

Nonwithstanding the significance of selecting and coining Persian equivalents for foreign words and terms as well as establishment of several organizations for undertaking the job, there are few academic Persian works on this subject, insofar as no comprehensive study has been accomplished about the approved terms of the three academies established by now. Thus many of theoretical aspects and practical problems concerning the issue have not set forth yet.

The present survey is aimed at conceptualized criticizing the principles and criteria of the third Persian Academy (Academy of Persian Language and Literature) for term-selection and a subtle analysis of morphological, semantic and pragmatic restrictions for acceptability of its approved general terms.

The approach taken in this survey is synchronic and intralingual. Synchronic means that we consider Persian language in its contemporary state, not over time; and by 'intralingual' we mean that in studying the approved terms, the main attention is paid to the

* Allame Tabataba'i University

structure of lexemes and sense relations between lingual units within the language system; so non-linguistic factors such as sociological and psychological restrictions for accepting new lexemes are rarely taken into account.



Is it possible to present an interpretation of a text?

آیا تفسیر متن امکان پذیر است؟

S.A.Miremadi*

Abstract

In this paper, we will deal with this issue whether, in principle, the interpretation of a text is possible or not. First, we will make a review of what has been reported concerning this issue. Then, based on new methods of interpreting texts and text analysis, a certain text will be analyzed and technically evaluated. The claim is that interpreting any particular text, taking into consideration the author's views, is relative and to text interpretation is to be considered a final one.

پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی
رتال جامع علوم انسانی

* Allame Tabataba'i University.

A Look at Gadamer's Hermeneutics

Abdollah Nasri*

Abstract

Hermeneutics has entered into a new field after the appearance of new notions offered by Hans-Georg Gadamer (1900 – 2001). Thus, we should have a look at the perspectives of the new hermeneutic notions suggested by Gadamer. This essay has two parts: First, we will discuss the etymology of the word 'hermeneutics', referring to its history and place of birth.

Then, we will deal with its general trends, surveying Gadamer's basic notions, such as hermeneutic question, the issue of the text and the problem of its understanding.

پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی
رتال جامع علوم انسانی

* Allameh Tabataba'i University.



پروہشگاہ علوم انسانی و مطالعات فرہنگی
پرتال جامع علوم انسانی



پروہشگاہ علوم انسانی و مطالعات فرہنگی
پرتال جامع علوم انسانی

رویکرد دانشجویان زبان انگلیسی نسبت به دوباره‌سازی متن :
بر پایه ساخت واژگانی یا ساخت نحوی
Iranian EFL Learners' Approach to Text
Reconstruction:
Lexicon-based or Grammar-based?

اعظم کریمی*

چکیده

فرضیات بی‌شماری که در رابطه با طبیعت و ساختار زبان به خصوص چگونگی تعامل میان واژگان و نحو پیشنهاد شده‌اند، فرد را با مسئله بظاهر غیر قابل حلی مواجه می‌سازند. فرضیات متنوع ساختارگرایانه وضعیت دوگانه‌ای را به وجود آورده است: از یکسو می‌توان شاهد فرضیاتی از جمله: فرضیه صرفاً ساختاری هریس بود که نقش بسیار حساس واژگان را به عنوان عنصر کلیدی فراگیری زبان نادیده انگاشته دانش مقولات ذهنی واژگانی را مجزا از نحو می‌پندارد از سوی دیگر، گرایش اخیر پنداره‌های زبانشناسی که افرادی از قبیل چامسکی مدعی آنند، بدون چشم پوشی از نقش جادویی واژگان در اتصال شکاف میان مقولات واژگانی و نحو، بر اتحاد میان این دو تأکید می‌ورزد.

هدف از پژوهش حاضر جمع آوری برخی از شواهد تجربی جهت ملاحظه اتحاد یا انفصال عناصر اساسی زبان یعنی واژگان و نحو است هدف فرعی تحقیق شامل ارائه پاسخ به سؤال زیر می‌باشد: آیا فرایند دوگانه سازی متون (به عنوان یک فعالیت زبان‌شناسی که از دانش دستور و کلمات بهره می‌گیرد) بر پایه واژگان است یا نحو زبانی؟ بر این اساس ۱۸ نفر از دانشجویان سال آخر زبان و ادبیات انگلیسی در تحقیق شرکت کردند دو تکنیک پروتکل (concurrent and retrospective thinking aloud) مورد استفاده محققین قرار گرفتند. نتایج حاصله بر توفیق نظر چامسکی گرایان بر گروه دیگر به هنگام دوباره‌سازی متون تأکید می‌ورزد.

*. دانشجوی دوره دکتری زبان انگلیسی - دانشگاه شیراز.

کنترل در زبان فارسی

Control in Persian

پونه شعبانی جدیدی*

چکیده

در این مقاله با اعمال آزمون‌های گوناگون Hornstein (۱۹۹۹، ۲۰۰۳، ۲۰۰۴) مبتنی بر نظریه کنترل و نیز آزمون‌های Landau (۲۰۰۳، ۲۰۰۴) بر پایه نظریه معیار کنترل به بررسی ساخت‌های کنترلی می‌پردازیم. داده‌های زبان فارسی حاکی از آن است که آزمون‌های کنترل Landau با زبان فارسی سازگار است ولی آزمون‌های Hornstein چنین سازگاری را نشان نمی‌دهد. به دیگر سخن، نظریه اخیر در زبان فارسی تأیید نمی‌شود.

پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی
پرتال جامع علوم انسانی

تأثیر آموزش نقشه مفهومی به عنوان شیوه‌ای پس شنیداری

بر درک شنیداری فراگیران زبان خارجی

The impact of concept map training as a post- listening strategy on efl learners' listening comprehension

منصور فهیم*

فرخ لقا حیدری*

چکیده

تحقیق حاضر تأثیر آموزش نقشه مفهومی و تعامل نقشه مفهومی و نوع آزمون را بر درک شنیداری فراگیران زبان خارجی مورد مطالعه قرار می‌دهد. تعداد ۶۴ دانشجوی دختر ترم دوم در گرایش مترجمی زبان انگلیسی بطور تصادفی به چهار گروه تقسیم شدند. به دو گروه اول که نقش گروه آزمایش را ایفا می‌کردند، در طی ۶ جلسه طرح نقشه مفهومی آموزش داده شد، دو گروه دیگر، یعنی گروه کنترل در این مدت هیچگونه آموزشی را در این رابطه دریافت نکردند. در پایان ترم، بطور تصادفی از یکی از گروه‌های موجود در گروه آزمایش و یک گروه کنترل آزمون نقشه مفهومی بعمل آمد و دو گروه دیگر در آزمون تستی شرکت نمودند. نتایج بدست آمده حاکی از این است که طرح نقشه مفهومی افزایش درک شنیداری دانشجویان را در بر داشت، بهر حال نوع آزمون تأثیر معنی‌داری را به همراه نداشت.

پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی
رتال جامع علوم انسانی

*عضو هیات علمی دانشگاه علامه طباطبائی.

*دانشجوی دکتری آموزش زبان انگلیسی دانشگاه علامه طباطبائی.

تأثیر تعامل بر درک مطلب خواندن

The Impact of Interaction on
Reading Comprehension

ساسان بالغی زاده*

چکیده

هدف از این پژوهش بررسی میزان درک مطلب خواندن ۲ گروه از زبان آموزان سطح متوسط ایرانی از یک متن در ۲ قالب متفاوت می باشد. گروه اول از زبان آموزان متن را بصورت ساده شده (هم از لحاظ واژگانی و هم از لحاظ دستوری) خوانده و به سوالات درک مطلب پس از آن پاسخ دادند. گروه دوم همان متن را بصورت اصلی (ساده نشده) خوانده ولی قبل از پاسخ دادن به سوالات این فرصت را داشتند تا با معلم خود تعامل ایجاد کرده و نکات مبهم متن را از این طریق مورد بحث قرار دهند.

بررسی تعداد پاسخهای صحیح به سوالات روشن ساخت که گروهی که از تعامل کلاسی با معلم بهره بردند از میانگین نمره بالاتری نسبت به گروه دیگر برخوردار بودند. نتیجه این تحقیق از ۳ جهت حائز اهمیت می باشد. اول اینکه فرضیه تعامل را از منظر جدیدی مورد حمایت قرار می دهد. دوم اینکه روش تعاملی تدریس متن را در کلاسهای خواندن ترغیب می کند و بالاخره اینکه استفاده از متنهای ساده نشده در کلاسهای آموزش زبان را توصیه می نماید.

پژوهشی توصیفی یا مطالعه توصیفی کارکرد

زبانی داوطلبان IELTS ایرانی

The Performance of Iranian IELTS Candidates:

A Descriptive Study

عرشیا کیوانفر*

چکیده

ارزیابی توانش زبانی یکی از بحث انگیزترین زمینه های آموزش زبان انگلیسی در سراسر دنیا است. علی‌رغم وجود انواع آزمون های زبان عمومی معتبر، اکثر مراکز آموزشی و حرفه ای مایلند افراد مورد نظر خود را از طریق دو آزمون شناخته شده ی TOEFL گزینش کنند. امتحان TOEFL با حذف بخش های واژگان و دستور، کنش ایجاد ارتباط آزمودنی ها را در چهار مهارت شنیدن، خواندن، نوشتن و صحبت کردن مورد سنجش قرار می دهد. در این تحقیق سعی شده است تا با بررسی کنش زبانی ۵۰۰ متقاضی ایرانی امتحان IELTS در دو سطح آموزش عالی و آموزش عمومی تصویر اولیه ای از وضعیت برگزاری این امتحان در ایران به دست آید. تحلیل های آماری حاکی از این مسئله است که آزمودنی های ایرانی در مهارت صحبت کردن بهترین و در مهارت شنیدن ضعیف ترین قابلیت را از خود نشان می دهند. به علاوه نتایج نشان می دهند تفاوت معنا داری میان کنش زبانی متقاضیان آموزش عالی و متقاضیان آموزش عمومی وجود ندارد.

نگرشی بر ترجمه ماشینی

An overview of Machine Translation (MT)

ساعد سیفاریان*

چکیده

از دیر باز بشر همیشه در آرزوی اختراع دستگاهی بوده است که بتواند متون را از زبان مبدا به زبان مقصد با سرعت و دقت فراوان ترجمه کند. تلاش برای رسیدن به این آرزو بیش از پنج دهه است که آغاز شده است و محققان دساوردهایی در زمینه طراحی سیستم ها و ساخت ماشین های مترجم بدست آورده اند ولی نام ماشینهای مترجم همواره مفهوم منفی را در ذهن افراد تداعی می کند و بیشتر مترجمان و محققان نظر منفی درباره ماشینهای مترجم دارند. در این مقاله سعی شده است که نگاه واقع بینانه ای به مسئله ماشین های مترجم بیاندازیم و تعریف دقیقی از ماشینهای مترجم و انواع آن ارائه شود. نکات مثبت و منفی آن مورد نقد و بررسی قرار گیرد و اشکالات اساسی این نوع ترجمه و گونه های مختلف اشتباهات ماشینهای مترجم نیز ذکر شده است. در ضمن راهکارهایی برای رفع و یا کاهش این نوع اشتباهات با توجه به پیشرفتهای علمی در این زمینه ارائه شده است. به نظر می رسد که با توجه به گسترش روز افزون استفاده از ماشینهای مترجم در سازمانها و مجامع بین المللی آشنایی با این پدیده قرن ناگزیر باشد. در انتها مزایا و فواید استفاده از ماشینهای مترجم ذکر شده است و پیشرفتهای و موفقیت ترجمه ماشینی و چشم انداز آینده آن بررسی شده است.

تأثیر خلاصه‌سازی و پرسش از خود در پیشرفت درک مطلب

فراگیران EFL ایرانی

The impact of summerizing & self-questioning on the improvement of iranian efl learners' reading Comprehension ability

مژگان رشتچی*

چکیده

هدف از تحقیق حاضر بررسی تأثیر راهبرد های خلاصه کردن و پرسش از خود در درک مطلب بود. برای دستیابی به این هدف ۱۲۷ نفر دانشجوی دختر مترجمی زبان انگلیسی دانشگاه آزاد اسلامی واحد گرمسار در درس خواندن ۳ در نظر گرفته و پس از هم سان شدن به سه گروه (یک گروه شاهد و دو گروه تجربی) تقسیم شدند. مدت آموزش ۳۰ جلسه بود که طی این مدت دو گروه تجربی از راهبردهای خلاصه کردن و پرسش از خود در خواندن متون استفاده کردند و گروه شاهد با استفاده از پرسش معلم و بحث کلاسی به یادگیری مطالب پرداخت. با استفاده از تحلیل واریانس و آزمون شفه ثابت شد که گروه تجربی که از راهبرد خلاصه نویسی استفاده می کرد از نظر آماری بر دو گروه دیگر برتری داشت.

**تأثیر فرافکنی زایشی جمله - بنیاد در
بازشناسی و به یادآوری دو زبانی**
**A Sentence-Based Generation Effect in
Bilingual Recognition and Recall**

سیدعلی میرعمادی*

زهره کسانیان*

چکیده

در راستای تحقیق و تتبع در باب تأثیر فرافکنی زایشی در سطح جمله، ۱۴۴ مرد دو زبانه انتخاب شدند. از این افراد در سه سطح توانش زبانی شرایط یک زبانی و دو زبانی - آزمون بعمل آمد. آزمونهای بازشناسی و به یادآوری در ارتباط با مدخل‌های واژگانی به خاطر سپرده شده و تأثیر فرافکنی زایشی، آزمون هوش از هم‌می آزمودنی‌ها بعمل آمد. با تجزیه و تحلیل اطلاعات به این نتیجه رسیدیم که فرافکنی زایشی در سه سطح توانایی زبانی - پیشرفته، متوسط و ابتدایی - وجود دارد. فرافکنی زایشی در شرایط یک زبانی و دو زبانی مشهود بود با علم به این موضوع که نسبت تجلی آن در شرایط یک زبانی ممیزتر و از درجه‌ای بالاتر برخوردار بود. میزان دانش زبان دوم تغییرات فاحشی را در سطح فرافکنی زایشی نشان نمی‌داد. آزمون به یادآوری مبین‌انی واقعیت بود که تأثیر فرافکنی زایشی از آزمون به یادآوری قوی‌تر است. نهایتاً بین هوش و تأثیر فرافکنی زایشی رابطه‌ی معنی‌داری وجود دارد.

* عضو هیأت علمی دانشگاه علامه طباطبائی .

* دانشگاه اصفهان .

نظریه سپیر - ورف و اصطلاحات و ضرب‌المثل‌های

فارسی و انگلیسی

Sapir- Whorf Hypothesis and English & Persian idioms and Proverbs

* منصور فهیم

• رضا پیشقدم

چکیده

مقاله حاضر سعی بر آن دارد تا نظریه جبر زبانی سپیر - ورف را در سایه اصطلاحات و ضرب‌المثل‌های فارسی و انگلیسی مورد تجزیه و تحلیل قرار دهد. از آنجائیکه اصطلاحات و ضرب‌المثل‌ها ریشه در فرهنگ یک کشور دارد و می‌توانند بیانگر تفکر یک کشور باشند، از اینرو اصطلاحات و ضرب‌المثل‌های فارسی و انگلیسی مربوط به حیوانات از منابع موثق جمع‌آوری شده سپس از سخنگویان بومی دو زبان خواسته شد تا بار معنایی اصطلاحات و ضرب‌المثل‌ها را مشخص نمایند. یافته‌ها حکایت از تفاوت ناچیز میان این دو گروه از عبارات داشت که صحنه بر نظریه نسبیت و نه جبر زبانی می‌گذارد.

پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی
پرتال جامع علوم انسانی

* عضو هیأت علمی دانشگاه علامه طباطبایی

• دانشجوی دکتری آموزش زبان انگلیسی دانشگاه علامه طباطبایی

Abstracts



پښتونستان ګاونډي علوم او مطالعات فرېنډي
پرتال جامع علوم انساني